

تأثير طريقة القواعد والترجمة في تعليم قراءة المبادئ الفقهية لطلاب  
الفصل الرابع في مدرسة نور الهداية الدينية جيبول

بحث علمي

مقدم لجامعة يودارتا باسوروان  
لاستيفاء شرط من شروط إتمام الدراسة  
لبرنامج سرجانا في تعليم اللغة العربية



روحياقي نينجسيه

رقم التسجيل 201486020015

قسم تعليم اللغة العربية

كلية دين الإسلام

جامعة يودارتا باسوروان

2018

تأثير طريقة القواعد والترجمة في تعليم قراءة المبادئ الفقهية لطلاب  
الفصل الرابع في مدرسة نور الهداية الدينية جيبول

بحث علمي

مقدم لجامعة يودارتا باسوروان

لاستيفاء شرط من شروط إتمام الدراسة

لبرنامج سرجانا في تعليم اللغة العربية



المشرف:

حسن سيف الرجال، الماجستير

رقم التوظيف: 0861005065

اعداد:

روحياتي نينجسيه

رقم التسجيل 201486020015

قسم تعليم اللغة العربية

كلية دين الإسلام

جامعة يودارتا باسوروان

2018

## تقرير المشرف

بسم الله الرحمن الرحيم الحمد لله رب العالمين والصلاة والسلام على أشرف الأنبياء والمرسلين وآله وصحبه أجمعين.

بعد الإطلاع على البحث التكميلي الذي حضرته الطالبة:

الاسم : روحياتي نينحسيه

رقم القيد : ٢٠١٤٨٦٠٢٠٠١٥

عنوان البحث : تأثير طريقة القواعد والترجمة في تعليم قراءة المبادئ  
الفقهية لطلاب الفصل الرابع في مدرسة نور الهداية

الدينية جيمبول.

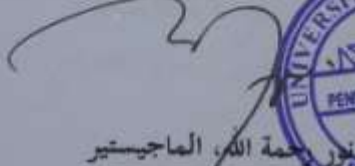
وافق المشرف على تقديمه إلى مجلس الجامعة.

باسوروان، ٣٠ يوليو ٢٠١٨

المشرف،

يعتمد،

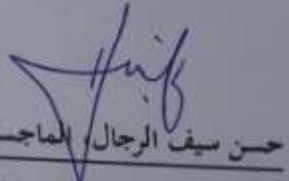
مدرس قسم تعليم اللغة العربية



نور رحمة الله، الماجستير

رقم التوظيف ٠٨٦٠٩١١٠٨٠





حسن سيف الرجال، الماجستير

رقم التوظيف ٠٨٦١٠٠٥٠٦٥

## اعتماد لجنة المناقشة

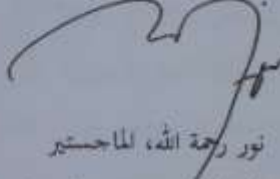
عنوان البحث: تأثير طريقة القواعد والترجمة في تعليم قراءة المبادئ الفقهية لطلاب الفصل الرابع في مدرسة نور الهداية الدينية جيمبول

بحث تكميلي لنيل درجة سرجانا قسم تعليم اللغة العربية

إعداد الطالبة: روحياي نينحسيه رقم التسجيل: ٢٠١٤٨٦٠٢٠٠١٥

قد دافعت الطالبة عن هذا البحث أمام لجنة الجامعة وتقرر قبوله شرطا لنيل درجة سرجانا في تعليم اللغة العربية، وذلك في يوم الإثنين، ٣٠ يوليو ٢٠١٨ وتتكون لجنة المناقشة من السادة الأساتذ:

المناقش الثاني



نور رحمة الله، الماجستير

رقم التوظيف ٠٨٦٠٩١١٠٨٠

المناقش الأول



شريف الدين، الماجستير

رقم التوظيف ٠٨٦٠٤٠٥٠٤٣

يعتمد،

عميدة كلية دين الإسلام



عصر الأنان، الماجستير

رقم التوظيف ٠٨٦٠٣٠٥٠٣٨

## إقرار الباحثة

أنا الموقعة أدناه، وبياناتي كالاتي:

الاسم : روحياتي نيتحيه

رقم القيد : ٢٠١٤٨٦٠٢٠٠١٥

العنوان : كاليوتيه - سوميرسونكا - جيمبول - باسوروان

أقر بأن هذه الرسالة التي حضرتها لتوفير لنيل درجة سارجانا في تعليم اللغة العربية بجامعة يودارتا باسوروان تحت عنوان:

تأثير طريقة القواعد والترجمة في تعليم قراءة المبادئ الفقهية لطلاب الفصل الرابع  
في مدرسة نور الهداية الدينية جيمبول

حضرتها وكتبتها بنفسي وما زورتها من إبداع غيري أو تأليف الأخر. وإذا ادعى أحد  
استقبالا أنها من تأليفه وتبين أنها فعلا ليست من بحثي فأنا أتحمل المسؤولية على ذلك،  
ولن تكون المسؤولية على المشرف أو على كلية دين الإسلام في جامعة يودارتا باسوروان.  
وحررت هذا الإقرار بناء على رغبتي الخاصة ولا يجبرني أحد على ذلك.

باسوروان، ٣٠ يوليو ٢٠١٨

توقيع صاحب المقررة

  
روحياتي نيتحيه

رقم التسجيل: ٢٠١٤٨٦٠٢٠٠١٥

## إهداء

إلى والدي ووالدي

أبي عبد الفتاح و أمي شفيعة

المعلم الأول الذي تلقيت على يديه الكريمتين أول مبادئ الصدق والوفاء

وعرفت في نفسه السمحة الكيية وسلامة الطوية ونقاء الضمير

تقدمة إجلال واحترام

إلى المعلمين والباحثين والراغبين في اللغة العربية

إلى الأساتذ والأستاذات المحترمين في مدرسة مفتاح الفلاح ونور الهداية الدينية سومبيرسوكا

جيمبول

الذين كانوا يعلمون الباحثة العلوم النافعة بكل جهد وإخلاص

إلى جميع أصدقاء الباحثة

في قسم تعليم اللغة العربية جامعة يودارتا باسوروان

إلى جميع أصدقاء الباحثة

في المعهد الاسلامي السلفي روضة المتعلمين والمتعلمات كيدونج شانكرينج جابون

سيدوارجو

## الشكر والتقدير

الحمد لله رب العالمين والصلاة والسلام على اشرف الانبياء والمرسلين و على اله و صحبه اجمعين، اما بعد:

وقد منّ الله على بلانتهاء من إعداد هذا البحث، فله سبحانه ألهم بالحمد و الثناء، فلك الحمد ياربي حتى ترضي، على جزيل نعمائك و عظيم عطائك و يشرفني - بعد حمد الله تعالى - وقد تمت كتابة البحثة و لا يمكن أن تتم دون مساعدة الاخر، فما افرح قلب الباحثة و اسعد فوائده في تقديم اجمل الشكر و التقدير الى:

1. فضيلة مربي روعي المحترم الشيخ مُجَّد صالح بحر الدين مؤسس دار التقوى و المعهد الاسلامي السلفي غالة.

2. فضيلة الدكتور الحاج سيف الله الماجستير رئيس جامعة يودارتا باسوروان

3. فضيلة عصر الأنان الماجستير مدير كلية دين الإسلام بجامعة يودارتا باسوروان.

4. فضيلة نور رحمة الله الماجستير رئيس قسم تعليم اللغة العربية بجامعة يودارتا باسوروان.

5. فضيلة حسن سيف الرجال الماجستير الذي كان يشرف الباحثة في إتمام هذا

البحث حتى تتم الكتابة بكل إخلاص و صبر و دقة. جزاه اللع أحسن الجزاء.

وتكون الباحثة إنسان وهي محل الخطأ والنسيان، فلا بد أن يوجد في هذا البحث

الأخطاء من حيث الكتابة والفكرة والبيان، فالمرجو من القراء بحر السماحة والعفو، ولعل هذا البحث نافع لنا الآن ومستقبل الزمان.

## مخلص

روحياي نينجسيه.2018. تأثير طريقة القواعد والترجمة في تعليم قراءة المبادئ الفقهية في مدرسة نور الهداية الدينية جيمبول. قسم تعليم اللغة العربية. كلية دين الاسلام. الجامعة يودارتا باسوروان .  
المشرف : حسن سيف الرجال، الماجستير

الكلمات المفتاحية: طريقة القواعد والترجمة، تعليم قراءة الكتاب.

مدرسة نور الهداية  
الدينية هي المدرسة التي تتعلم الدين أو يسميها المدارس الصغيرة الرسمية.  
في المدرسة لأكثر من أولية فقط. في الفصل الرابع عودت تعليم قراءة المبادئ الفقهية. يستخدم طريقة في تعليم  
قراءة المبادئ الفقهية هي طريقة المحاضرة وسمعية شفوية ، التيلايكونا أسلوبا بالفعال في التعليم.  
وم هو بحث تجريبي تأثير طريقة القواعد والترجمة في تعليم قراءة المبادئ الفقهية لطلاب الفصل  
الرابع في مدرسة "نور الهداية" الدينية جيمبول لم عرفتمدى تأثير طريقة القواعد والترجمة للمجموعة  
الضابطة بلا طريقة ذلك وللمجموعة التجريبية باستخدام طريقة ذلك.

في هذا البحث تستخدم الباحثة المدخل الكمي و نوعه من البحث التجريبي في  
مجموعتين هما المجموعة الضابطة والمجموعة التجريبية (posttest – only design). وأما أدوات جمع البيانات  
هي الملاحظة، الاختبارات (الاختبار للمجموعة الضابطة والاختبار للمجموعة التجريبية)، والتوثيق.  
من نتائج البحث، هو أن طريقة القواعد والترجمة يوجد تأثير في تعليم قراءة المبادئ الفقهية لطلاب  
الفصل الرابع في مدرسة نور الهداية جيمبول. إذا المتخرج من شريك العينة الاختبار ( Paired  
Samples Test) يدل الحاصل: القيمة - ت = Sig (2 tailed) = 0,037 يعني الرقم الاحتمال  
أكثر من 0,05 هو  $H_0$  مقبول. يعني توجد فرق القيمة بين المجموعة الضابطة والمجموعة التجريبية في تعليم  
قراءة المبادئ الفقهية ، الفرق بين المجموعتين منهم. وبالتالي، فإن طريقة القواعد والترجمة  
مناسبة لاستخدامها في تعليم قراءة المبادئ الفقهية، خاصة في المواد الحسنة.

من هذا البحث، تعطي الباحثة الإقتراحات لرئيس المدرسة الدينية أو الأساتذ والأستاذات  
الى مراقبة الطريقة تستخدمها. وتعليم قراءة المبادئ الفقهية لا احسن إلا بطريقة القواعد والترجمة أو  
طريقة متنوعة.



## ABSTRACT

Ruhayati Ningsih: 201486020015. The influence of applying grammatical translation method in teaching reading book of al-Mabadi Fiqhiyah in Madrasah Diniyah Nurul Hidayah Gempol Pasuruan. Thesis. Department of Arabic Language Education, Faculty of Islamic Religion, Yudharta University of Pasuruan.

Supervisor: Hasan Syaiful Rizal, M.PdI

**Key words:** Gramatical Translation Method, Teaching Reading Book

Madrasah Diniyah Nurul Hidayah is a school which study religious sciences or can be called non formal school. In these school there are only awwaliyah class levels, at the level of awwaliyah there is Teaching Reading Book of al-Mabadi Fiqhiyah. The learning method used in Teaching Reading Book is lecture method and aural oral method, which is not effective in learning. This is where researcher try to conduct experimental research the influence of the grammatical translation method on learning to read the Book of al-Mabadi Fiqhiyah class 4 (four) in Madrasah Diniyah Nurul Hidayah Gempol to find out the learning outcomes for the control group without grammatical translation method and experiment with the grammatical translation method and to know there is any influence of the method.

This study used a quantitative approach with the type of experimental method in two samples namely the control group and the experimental group (posttest-only design). While the research instruments used to extract data are observation, test (test for the experimental group and test for the control group), and documentation.

From the result of the research found that the grammatical translation method influence the Teaching Reading Book of student IV (four class) Madrasah Diniyah Nurul Hidayah. This is based on the final result of the T-test sig (2 tailed) = 0.037. If Paired Sample Correlations shows that Sig (2 tailed) = >0.05 is Ho accepted. This means that there are differences in values between the control group and the experimental group in Teaching Reading Book, the difference between the two groups is significant. therefore the grammatical translation method is worthy to be used in Teaching Reading Book especially on the material of *الحج والعمرة*

From this study, the author advised the headmaster of diniyah or teacher to observe the method used and the Teaching Reading Book is better not only using lecture method or aural oral method but also using the grammatical translation method or other varied methods.

## ABSTRAK

Ruhayati Ningsih: 201486020015. Pengaruh Metode Qawa'id Tarjamah Terhadap Pembelajaran Membaca al-Mabadi' Fiqhiyah di Madrasah Diniyah Nurul Hidayah Gempol. Jurusan Pendidikan Bahasa Arab. Fakultas Agama Islam. Universitas Yudharta Pasuruan  
Pembimbing: Hasan Syaiful Rizal, M.PdI

**Kata Kunci:** Metode Qawa'id Tarjamah, Pembelajaran Membaca Kitab.

Madrasah Diniyah Nurul Hidayah adalah madrasah yang di dalamnya mempelajari ilmu-ilmu agama atau bisa disebut madrasah non formal. Pada madrasah tersebut terdapat tingkat kelas awwaliyah saja. Pada tingkat awwaliyah terdapat pembelajaran Membaca al-Mabadi' Fiqhiyah. Metode pembelajaran yang digunakan dalam pembelajaran Membaca al-Mabadi' Fiqhiyah adalah metode ceramah dan aural oral, yang mana metode tersebut tidak efektif dalam pembelajaran. Dari sinilah peneliti mencoba melakukan penelitian eksperimen pengaruh metode Qawa'id Tarjamah terhadap pembelajaran Membaca al-Mabadi' Fiqhiyah kelas IV (empat) di Madrasah Diniyah Nurul Hidayah Gempol untuk mengetahui hasil pembelajaran bagi kelompok kontrol tanpa metode Qawa'id Tarjamah dan kelompok eksperimen dengan metode Qawa'id Tarjamah serta untuk mengetahui adakah pengaruh dari metode tersebut.

Penelitian ini menggunakan pendekatan kuantitatif dengan jenis metode eksperimen pada dua sampel yaitu kelompok kontrol dan kelompok eksperimen (*posttest – only design*). Sedangkan instrumen penelitian yang digunakan untuk penggalan data adalah observasi, tes (tes untuk kelompok eksperimen dan tes untuk kelompok kontrol), dan dokumentasi.

Dari hasil penelitian didapatkan bahwa metode Qawa'id Tarjamah berpengaruh terhadap pembelajaran membaca kitab Santri Kelas IV (empat) Madrasah Diniyah Nurul Hidayah. Berdasarkan hasil akhir dari T-test sig (2 tailed) = 0,037. Jika *Paired Sampel Correlations* menunjukkan bahwa Sig (2 tailed) = >0,05 adalah  $H_0$  diterima. Ini berarti bahwa ada perbedaan nilai antara kelompok kontrol dan kelompok eksperimen dalam pembelajaran Membaca al-Mabadi' Fiqhiyah, perbedaan kedua kelompok signifikan. Oleh karena itu metode Qawa'id Tarjamah layak digunakan dalam materi pembelajaran Membaca al-Mabadi' Fiqhiyah khususnya pada materi *الحج والعمرة*.

Dari penelitian ini, penulis memberi saran kepada kepala madrasah diniyah atau dewan asatidz untuk mengamati metode yang digunakan. Dan pelajaran Qira'atul Kitab lebih baik tidak hanya menggunakan metode ceramah atau aural oral saja tetapi juga menggunakan metode Qawa'id Tarjamah atau metode variatif lainnya.

استهلال

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

إقرأ كتابك كفى بنفسك اليوم عليك حسيبا  
(الإسراء: 14)

المحتويات  
الموضوع

الصفحة

**Error! Bookmark not defined..**

تقرير المشرف

**Error! Bookmark not defined..**

اعتماد لجنة المناقشة

إقرار الباحثة

إهداء

الشكر والتقدير

ملخص

ملخص ل لغة الإنجليزية

ملخص ل لغة الإندونيسية

إستهلال

المحتويات

س ..... قائمة الجداول

ع ..... قائمة الرسوم البيانية

الباب الأول

مقدمة

**Error! Bookmark not defined..**

أ- خلفية البحث

**Error! Bookmark not defined..**

ب- أسئلة البحث

- Error! Bookmark not defined.. ج- أهداف البحث
- Error! Bookmark not defined.. د- حدود البحث
- Error! Bookmark not defined.. ه- فوائد البحث
- Error! Bookmark not defined.. و- تحديد المصطلحات
- Error! Bookmark not defined.. ز- البحوث السابقة

## الباب الثاني

### الإطار النظري

- Error! Bookmark not defined.. أ- مفهوم الطريقة
- Error! Bookmark not defined.. ب- مفهوم القواعد
- Error! Bookmark not defined.. ج- مفهوم الترجمة
- Error! Bookmark not defined.. د- مفهوم طريقة القواعد والترجمة
- Error! Bookmark not defined.. ه- تطبيق طريقة القواعد والترجمة
- Error! Bookmark not defined.. و- القراءة
- Error! Bookmark not defined.. ز- الكتاب مبادئ الفقهية

## الباب الثالث

### منهجية البحث

- Error! Bookmark not defined.. أ- مدخل البحث
- Error! Bookmark not defined.. ب- المنهج البحث

- ج- مكان البحث ووقته .. **Error! Bookmark not defined..**
- د- مصادر البيانات .. **Error! Bookmark not defined..**
- هـ- جمع البيانات وأدواتها .. **Error! Bookmark not defined..**
- و- تحليل البيانات .. **Error! Bookmark not defined..**
- ز- اجراءات البيانات .. **Error! Bookmark not defined..**

#### الباب الرابع

##### عرض البيانات

- أ- نتائج عملية تعليم قراءة المبادئ الفقهية من خلال طريقة القواعد والترجمة .. **Error! Bookmark not defined.**

#### **Error! Bookmark not defined.**

- ب- نتائج الملاحظة .. **Error! Bookmark not defined..**
- ج- نتائج الإختبار .. **Error! Bookmark not defined..**

#### الباب الخامس

##### تحليل البيانات ومناقشتها

- أ- تحليل الإختبار .. **Error! Bookmark not defined..**
- ب- تحليل الملاحظة .. **Error! Bookmark not defined..**
- ج- المناقشة .. **Error! Bookmark not defined..**

#### الباب السادس

##### الإختتام

- أ- الخلاصة .. **Error! Bookmark not defined..**
- ب- الإقتراحات .. **Error! Bookmark not defined..**

**Error! Bookmark not defined..**

المراجع العربية

**Error! Bookmark not defined..**

المراجع الإندونيسي

قائمة الجداول

صفحة	موضوع	رقم
51	القيمة الاختبارين للمجموعة الضابطة والمجموعة التجريبية	1.1
52	شريك العينت الاحصاء الاختبار	2.1
52	شريك العينت الاختبار	3.1
53	نتائج الاختبار للمجموعة الضابطة	4.1
54	وصف الإحصاء الاختبار للمجموعة الضابطة	5.1
54	نتائج في الترددات الاختبار للمجموعة الضابطة	6.1
56	نتائج الاختبار للمجموع التجريبية	7.1
56	وصف الإحصاء الاختبار للمجموع التجريبية	8.1
57	نتائج في الترددات الاختبار للمجموعة التجريبية	9.1



## قائمة الوسوم البيانية

رقم	موضوع	صفحة
1.1	الدائرة البيانية من الاختبار للمجموعة الضابطة	55
2.1	الدائرة البيانية من الاختبار للمجموعة التجريبية	58
3.1	الدائرة البيانية من الاختبار للمجموعة الضابطة و المجموعة التجريبية	58